

CHI GUC LLU LO IZ TRENTAIUN

pur

Sr. Don Pedro Hernández

ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

Vocales

i - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ii - dziin 'trabajo'

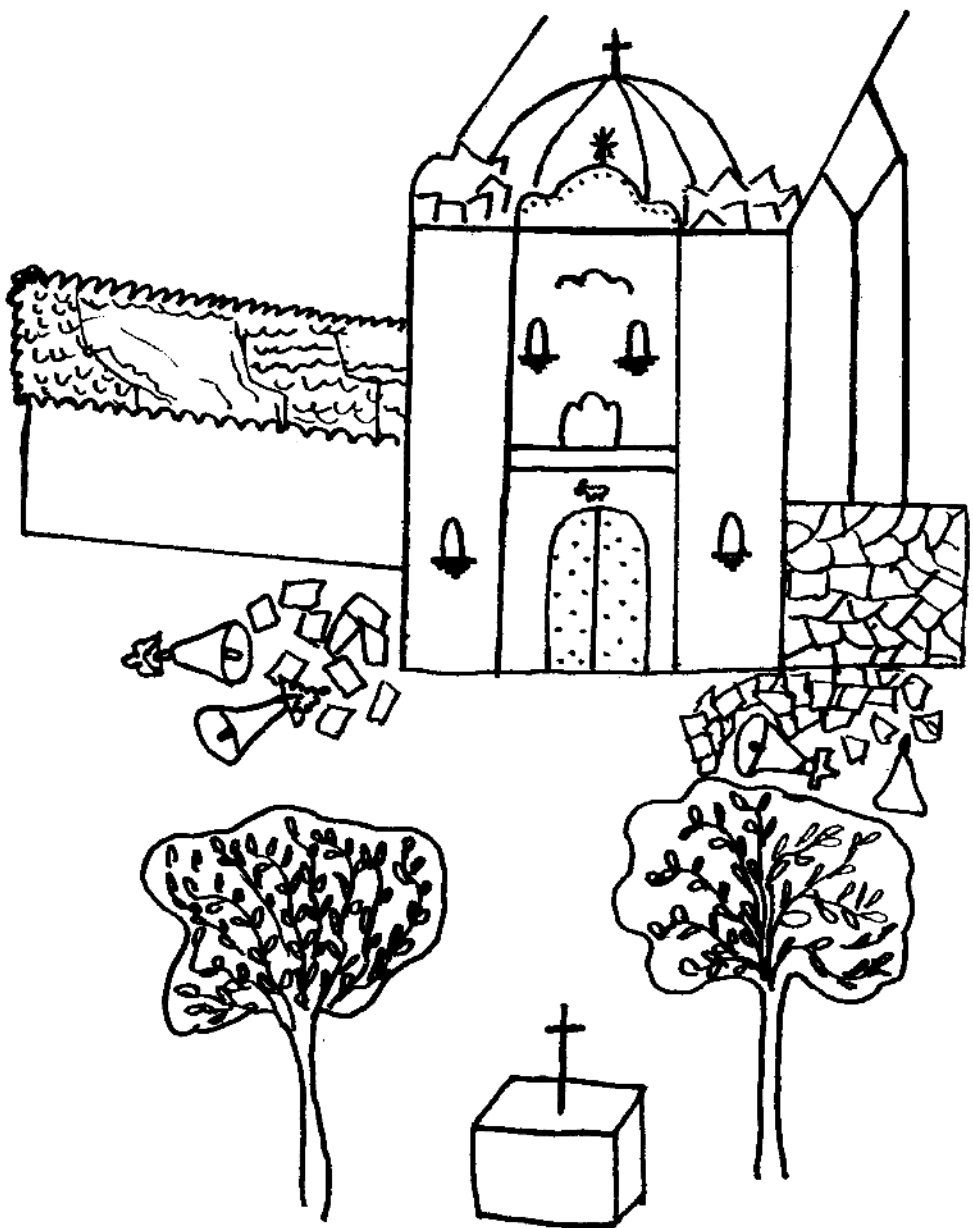
Chi Guc Llu Lo Iz Trentaiun

Cuando fue el temblor del año
treinta y uno

La presente narración es una experiencia personal contada en zapoteco por el Sr. Don Pedro Hernández de San Juan Guelavía, Oaxaca.

Este librito es publicado por su valor cultural, deseando que sirva para animar a leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



Chi Guc Llu Lo Iz Trentaiun

Chiy guc llu lo iz trentaiun. Chiy
guribaan yudoo. Biab de campanary.
Biab curdor xte ru liz xcuel. Biab
curdor xte juzgad. Guriban de yuu.
Chiy arx gurid̄x guun. Rcuā rsee b̄idgay.
Guzuba de beeccu. Bdxibdem guc lluqui.

Quando fue el temblor del año
treinta y uno

En el año de mil novecientos treinta y uno hubo un temblor que derrumbó algunas cosas. Se cayeron los campanarios de la iglesia, también el corredor de la escuela y el corredor del juzgado. El temblor también derrumbó algunas casas. Hasta los toros asustaron. Los gallos se carcajearon, los perros ladraron y los demás animales se asustaron con ese temblor.

Autor:
Sr. Don Pedro Hernández

Ilustraciones:
Eliseo García López

Idioma:
Zapoteco de Guelavía
San Juan Guelavía
Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:
Teodoro Jones Rasmussen
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

